

ÉDITORIAL

“

« Or, dans tous les débats sérieux, les mots sont rois » (Fernand Braudel, *Civilisation matérielle, Économie et capitalisme*, III, p. 11, Armand Colin, Paris, 1986).

Pourquoi faire de la terminologie ? Pourquoi ne pas laisser les langues à leur destin ? Les réponses varient, depuis l'argument de l'identité culturelle à la nécessité de préserver l'héritage d'une langue précise dont les nuances ont été travaillées pendant des siècles. Mais il suffit d'observer les faits : une langue qui n'a pas les mots pour désigner les réalités nouvelles est condamnée à emprunter.

L'emprunt d'un terme à une autre langue n'est pas gênant en soi. Ce qui est gênant, c'est l'emprunt massif. À force d'emprunter, une langue finit par manquer de termes. « **Mitage** », effritement de la langue, puis basculement d'une langue dans une autre : ne pouvant s'exprimer complètement dans sa langue, on passe à la langue empruntée. Cela s'observe aujourd'hui en Scandinavie. Certaines disciplines n'y sont plus, à divers niveaux, enseignées qu'en anglais. C'est la « **perte de domaine** » (« *domain loss* ») (cf. les actes de notre colloque de 2005, *Les néologies contemporaines*).

Cela a failli arriver en France pour le domaine de l'économie et des finances. Depuis le milieu du XX^e siècle, l'emprunt à l'anglais est massif, au point que même des termes français installés tendent à être supplantés par l'anglais. Un grand effort de néologie du français a été fait, avec notamment la création de la commission de terminologie du ministère de l'économie et des finances (1970). La première liste de termes est signée en 1973 par Valéry Giscard d'Estaing, ministre de l'économie et des finances. Plusieurs listes sont arrêtées dans les années suivantes, cette commission de terminologie étant reconstituée à plusieurs reprises, notamment sous la présidence de Jacques Campet (1985). L'un des faits marquants fut la création, en 1990, du groupe de travail de terminologie sur les techniques commerciales, animé par Jean-Marcel Lauginie. La « commission spécialisée de terminologie et de néologie en matière économique et financière » continue ses travaux, sous la présidence de Patrice Cahart. Depuis 1996, elle a traité 448 termes, chiffre important car il faut compter en moyenne une heure de travail en commission pour s'entendre sur un terme et sa définition. Ces termes, souvent nouveaux, ont commencé de s'implanter dans l'usage au point que certaines trouvailles, comme *jeune pousse* pour *start up* (2001) commencent à émigrer vers l'usage général.

Ainsi, un domaine qui était, sur le plan du français, en perte de vitesse et peut-être en perte, est redevenu disponible. Les termes existent, publiés au *Journal officiel* (CRITER www.culture.gouv.fr). Face à la « perte de domaine » qui guettait le français, on assiste ainsi à ce qu'on pourrait appeler une « **conquête de domaine** ». Rien n'est gagné, tout étant affaire d'usages. Mais qui parlerait aujourd'hui, sans sourire, d'*étude de feasibility* (étude de faisabilité), de *shopping center* (centre commercial), de *price list* (liste de prix), ou de *loss leader* (produit d'appel) ?

Loïc Depecker

Président de la société française de terminologie
loic.depecker@univ-paris3.fr

À NOTER

Société française de terminologie

Site :
www.laterminologie.net

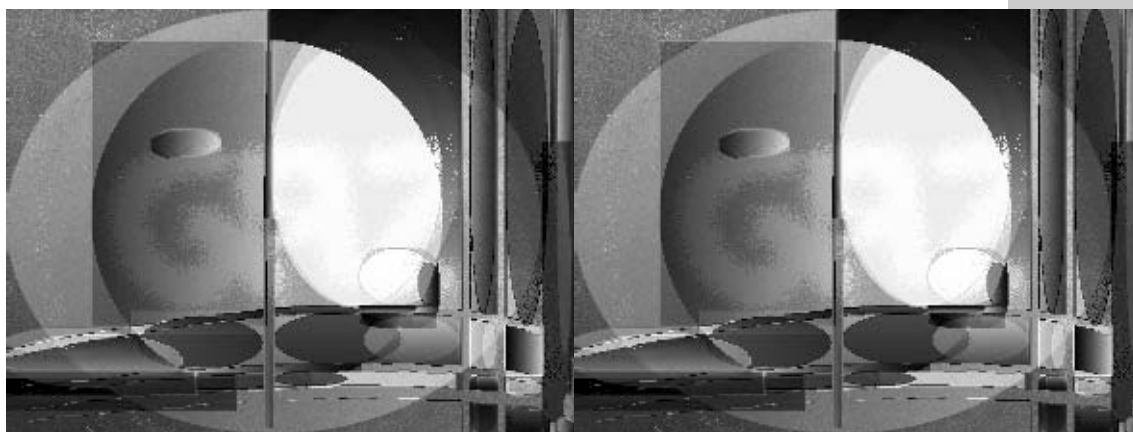
Courriel :
terminologie@wanadoo.fr

Site de recherche et d'enseignement en terminologie

(CNRS, Universités de Paris III, VII et X) :
www.terminalf.net

NOUVEAU (fin 2007) :
Franceterme, site de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France

Automne 2007 N° ISSN 1297-6520



NOUVELLE REVUE DE NÉOLOGIE

La néologie, si importante, est paradoxalement peu traitée dans les sciences du langage. Une nouvelle revue lui est consacrée : **NEOLOGICA**, sous la direction de John Humbley et Jean-François Sableyrolles. **Pour se la procurer** : Éditions Garnier, 12, rue de la Montagne-Sainte-Genève, 75005 Paris. Prix du numéro : 25 €.

DU CÔTÉ DE L'EUROPE

La Commission européenne a créé, par décision du 20 septembre 2006, un **groupe de haut niveau sur le multilinguisme**. Il est chargé « d'élaborer une nouvelle stratégie en faveur du multilinguisme ». La philosophe Barbara Cassin a été nommée pour représenter la France.

DU CÔTÉ DES LANGUES LATINES

Le réseau panlatin de terminologie (REALITER), créé en 1993 et administré par l'Union latine, met progressivement en ligne ses productions. Plusieurs lexiques en langues néolatines sont disponibles, notamment dans les domaines de l'informatique et de l'internet : <http://dtil.unilat.org/realiter/search.php>.

DU CÔTÉ DE L'ITALIEN

On attendait un réveil de **l'italien**. Le voici : un « **Réseau d'excellence pour l'italien institutionnel** » vient d'être mis en place. Il a pour but de favoriser la communication en italien, notamment dans le cadre des institutions européennes, et de développer la néologie dans cette langue : <http://reterei.eu/rete/presentazione.htm>.

DU CÔTÉ DES LANGUES DE FRANCE

Le futur Théâtre de l'Archipel de Perpignan devrait ouvrir début 2009. Un tiers de la programmation sera en **langue catalane** sous-titrée, sous la forme d'écrans à cristaux liquides installés dans le dossier des sièges. La Generalitat de Catalogne participe au financement du projet.

VU SUR LA TOILE

Conseil national de la consommation, Ministère de l'industrie, **Guide pratique des communications électroniques**, <http://www.industrie.gouv.fr>, Paris, décembre 2006. Document destiné à aider à choisir et utiliser au mieux les services de téléphonie fixe, mobile et internet. **À voir** : le glossaire d'accompagnement.

ILS ONT SOUTENU

Marcel Dikikidiri, spécialiste du sango, langue de Centrafrique, a soutenu, le 25 juin 2007, sa thèse d'habilitation à diriger des recherches à l'Institut national des langues et cultures orientales : « **Langues africaines, modernité et développement : une approche culturelle de la terminologie.** » Beaucoup de nouvelles pistes !

LA SEMAINE DE LA FRANCOPHONIE

La semaine de la francophonie aura lieu du 14 au 24 mars 2008. À cette occasion, 10 mots ont été sélectionnés pour servir de thème à des ateliers d'écriture, des expositions, des chansons, etc. Cette année, sur le thème de *l'autre* : **apprivoiser, boussole, jubilatoire, palabre, passerelle, rhizome, s'attabler, tact, toi, visage**. Bonne inspiration !

À NE PAS RATER !**NOTRE COLLOQUE ANNUEL**

■ 7 décembre 2007, **Paris** (École normale supérieure, 45, rue d'Ulm, 75005 Paris) : « **Terminologie et médias : la circulation des termes** » organisé par la Société française de terminologie, l'École normale supérieure, l'Afnor, le Cigref, la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, l'Union latine, l'Université de Savoie, et l'Université de la Sorbonne nouvelle (Paris III). Sous le patronage du professeur Yves Chauvin, prix Nobel de chimie. Attention, s'inscrire avant le 25 novembre 2007 !

Contacts : terminologie@wanadoo.fr
loic.depecker@univ-paris3.fr

AUTRES COLLOQUES

■ 5-6 juin 2007, **Annecy** (Université de Savoie) : « **Terminologie et ontologie** » organisé par la Société française de terminologie, l'Université de Savoie et l'Université de la Sorbonne nouvelle. Ces « conférences Toth » deviennent annuelles et ont notamment pour vocation d'approfondir entre chercheurs certaines des questions soulevées lors du colloque annuel de la Société française de terminologie. Prochain rendez-vous : 5 et 6 juin 2008.

Contact : christophe.roche@univ-savoie.fr

■ 15-16 novembre 2007, **Paris** (CNRS, Université de Paris VII). « **Prescriptions en langue, histoire, succès, limites** ». Un retour sur les expériences menées en France dans ce domaine.

Contact : Sophie Henon : 01 57 27 57 42 ;
tlc : 01 57 27 56 43

■ 10-12 décembre 2007, **Anvers** (Lessius Hogeschool) : Comment enseigner l'acculturation des produits aux marchés ? Reconnue en la matière, la Lessius Hogeschool d'Anvers réunit un grand colloque international, « **Teaching Localisation** ».

Contact : hendrik.kockaert@lessius-ho.be.

PUBLICATIONS OFFICIELLES RÉCENTES

LISTES PARUES AU JOURNAL OFFICIEL À CONSULTER SUR CRITER (CRITER, WWW.CULTURE.GOUV.FR)

FRANCE

VOCABULAIRE GÉNÉRAL

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire général**, *Journal officiel* du 27 décembre 2006. En bref : **brief** reçoit comme équivalents **instructions** et **consignes** (« informations ou directives présentées aux différents acteurs d'une opération avant le début de celle-ci ») ; **briefing** : **réunion préparatoire** (« présentation aux acteurs concernés des informations ou des directives relatives à une opération avant le début de celle-ci ») ; et **debriefing** : **réunion-bilan** (« réunion destinée à rendre compte d'une opération pour faire le point sur sa réalisation et ses résultats, et éventuellement décider de la suite à donner »).

COMMUNICATION

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire de la communication**, *Journal officiel* du 2 mai 2007. Un terme : **journaliste embarqué** pour **embedded reporter** (journaliste embarqué dans une unité de combat).

CULTURE

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire de la culture**, *Journal officiel* du 7 juin 2007. Cela date : **d'époque** (« se dit d'un objet, autrefois en usage, qui revient au goût du jour »), pour l'anglais **vintage**.

ÉCONOMIE ET FINANCES

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire de l'économie et des finances**, *Journal officiel* du 28 décembre 2006. Retour de l'**opérateur** ou **opératrice de marché** et de **marchandisage**, rejeté par l'Académie française en 1996. Et avec ce dernier, sa famille : **marchandiseur** et **marchandiseuse** (*merchandiser*). Dans la même liste : **modèle économique** (ou **modèle d'entreprise**) pour *business model* ou le bien nommé **déontologue** (*compliance officer*).

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire de l'économie et des finances**, *Journal officiel* du 12 juin 2007. Technique mercatique vieille comme le monde : le **bouche à oreille** (*buzz marketing*). Effet des temps nouveaux cependant : le **bouche à oreille électronique** (*viral marketing*) !

ÉDUCATION

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire de l'éducation**, *Journal officiel* du 16 juin 2007. Effet de l'harmonisation des concepts en Europe : **crédit** (anglais *credit*) recouvre l'ensemble d'unités de compte affectées à un module d'enseignement qui, une fois obtenues par un étudiant, peuvent être capitalisées et transférées d'un établissement d'enseignement à un autre ; par extension, chacune de ces unités »).

INFORMATIQUE

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire de l'informatique**, *Journal officiel* du 3 janvier 2007. Un terme : **pavé tactile** pour *touch pad* (« dispositif de pointage et de navigation, qui comporte une surface plane sur laquelle on déplace le doigt »).

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire de l'informatique**, *Journal officiel* du 20 avril 2007. Beaucoup de termes importants, dont : **réseautique** pour *networking* ; **logiciel gratuit** pour *freeware* ; et **logiciel éducatif** (*educational software*), privilégié parmi ses nombreux synonymes.

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire de l'informatique**, *Journal officiel* du 2 mai 2007. Liste de 3 termes : **compresser** (« diminuer la taille d'un ou de plusieurs fichiers au moyen d'un algorithme permettant leur restitution à l'identique, en vue de les stocker et de les transférer ») : c'est le fameux « **zipper** » (anglais *to compress, to zip*) ; **macro-instruction** (« instruction écrite dans un langage de programmation, qui peut se substituer à une suite d'instructions dans ce même langage et dispense l'utilisateur de la saisir ») : anglais *macro, macroinstruction* ; et **prêt à l'emploi** (« se dit d'un équipement électronique utilisable dès sa connexion ») pour *plug-and-play (PnP)*.

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire de l'internet**, *Journal officiel* du 7 juin 2007. Plusieurs termes usuels, comme **lien** (*link*). Après hésitation, **publier** a été choisi en équivalent de *to post* (« introduire un article ou une contribution sur un forum ou dans un groupe de discussion »).

TÉLÉCOMMUNICATIONS

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire des télécommunications**, *Journal officiel* du 28 décembre 2006. De bons vieux mots recyclés dans la modernité, comme **envoi à la cantonade** (« envoi des mêmes informations à un groupe de destinataires dans l'intention d'obtenir une réponse de l'un d'entre eux », *anycast, anycasting*).

TRANSPORTS

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire des transports**, *Journal officiel* du 7 juin 2007. Un terme : **compagnie à bas prix** pour *low cost airline*.

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire des transports**, *Journal officiel* du 10 juin 2007. Depuis si longtemps en débat, **skipper** est là en **chef de bord**. Et, novation, plusieurs termes allemands sont traités, dont *Stadtbahn*, **tram-train** (tramway pouvant circuler sur une voie de chemin de fer).

URBANISME

■ Commission générale de terminologie et de néologie, **Vocabulaire de l'urbanisme**, *Journal officiel* du 3 janvier 2007. Un terme : **maison mobile** pour *mobile home*. Quid de résidence mobile ?

DOSSIER N° 11

LA COMMISSION DE TERMINOLOGIE DE L'ÉCONOMIE ET DES FINANCES

La commission de terminologie de l'économie et des finances est une des seules dont l'histoire s'étend sur près de 40 ans. Créée en 1970, les travaux n'ont quasiment pas cessé depuis lors. Près de 800 termes ont été traités sur quelque 40 années, dont certains sont usuels, sinon connus, aujourd'hui :

- **centre commercial, crédit-bail, marchandisage, mercatique, publipostage, redevance**, etc. (liste de 1973) ;
- **coups d'accordéon, fioul, hypermarché, supérette, valeur de père de famille**, etc. (liste de 1978) ;
- **attaquant, chevalier blanc, chevalier noir, parrain, parraineur, parrainage**, etc. (liste de 1989) ;
- **coentreprise, date butoir, survaleur**, etc. (liste de 1990) ;
- **magasin d'usine, teneur de marché**, etc. (liste de 1991) ;
- **essaimage, magasin discompte, niche**, etc. (liste de 1993).

Et ainsi de suite jusqu'à aujourd'hui !

Petit jeu : restituer les équivalents anglais de ces termes français. Exercice devenu peu aisé, alors que ces équivalents étaient usuels il y a quelques années.

POUR CONSULTER LES TERMES DE LA COMMISSION DE TERMINOLOGIE

- CRITER, www.culture.gouv.fr
- Commission générale de terminologie et de néologie (Premier ministre), **Répertoire terminologique**, 2000, annexe au n° 220 du *Journal Officiel*, pp. 42003-42192. Révision des listes de termes antérieurement publiées depuis 1974. C'est la liste des termes proposés en équivalents d'anglicismes la plus à jour sur **support papier**. Des idées à glaner ! **Pour se le procurer :** Imprimerie des Journaux officiels, 26, rue Desaix, 75015 Paris.

COMPOSITION DE L'ACTUELLE COMMISSION DE TERMINOLOGIE

Journal officiel du 4 mai 2005 :
(www.admi.net/jo/20050518/INDI0505027A.html)

QUELQUES RÉFÉRENCES

- Académie des sciences commerciales, **Dictionnaire commercial, français-anglais-allemand-espagnol**, Conseil international de la langue française, 9 000 termes environ, en ligne : www.dictionnaire-commercial.com. Un dictionnaire de référence. **Pour la version papier :** CILF, 11, rue de Navarin, 75009 Paris 01 48 78 73 95 ou cilf@cilf.org.
- Gilardi (J.C.), Koehl (M.), Koehl (J.L.), **Dictionnaire de mercatique**, col. La dicothèque Foucher, Foucher, 2005. **Pour se le procurer :** Apfa.Le.Mot.d-or@wanadoo.fr.
- Lauginie (Jean-Marcel), **2 000 mots d'or du français des affaires**, APFA, CRDP du Centre, 2006. **Pour se le procurer :** Apfa.Le.Mot.d-or@wanadoo.fr.
- Lauginie (Jean-Marcel), **Mots-clés des affaires pour l'Europe des 27**, APFA, mars 2007. **Pour se le procurer :** Apfa.Le.Mot.d-or@wanadoo.fr.
- Rigaud (Louis), **Dictionnaire encyclopédique du français des affaires**, français/index anglais, La Maison du dictionnaire, Paris 2005, 895 p. Un dictionnaire étonnant, conçu à partir de la conceptualisation française du domaine. **Pour se le procurer :** www.dicoland.com ou www.libriszone.com/lib/.

HISTOIRE DES TERMES OFFICIELS

- Depecker (Loïc), **L'invention de la langue, Le choix des mots nouveaux**, Larousse/Armand Colin, Paris, 2001, 720 p. L'histoire des termes traités par les commissions ministérielles de terminologie françaises (1970-1993). **Pour se le procurer :** 5, avenue Armand-Rousseau, 75012 Paris ou loic.depecker@univ-paris3.fr.

RAPPEL DES TITRES DES PRÉCÉDENTS DOSSIERS

- Lettre n° 1 :** Quelques-uns des laboratoires français de terminologie
- Lettre n° 2 :** Quelques outils d'information terminologique sur Internet
- Lettre n° 3 :** Questionnaire sur les ressources terminologiques disponibles pour le français
- Lettre n° 4 :** Aspects de la normalisation de la méthodologie en matière de terminologie
- Lettre n° 5 :** Quelques enseignements de la terminologie en France
- Lettre n° 6 :** Le réseau panlatin de terminologie (REALITER)
- Lettre n° 7 :** La néologie
- Lettre n° 8 :** Sources terminologiques des sciences de l'information
- Lettre n° 9 :** Les termes de la francophonie
- Lettre n° 10 :** Terminologie et ontologie

Plusieurs de ces dossiers sont consultables sur Internet : www.laterminologie.net ; ou sur support papier à demander à : terminologie@wanadoo.fr (gratuit)

Ce numéro de la *Lettre de la Société française de terminologie* a été réalisé grâce au soutien de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France et de l'Union latine. Directeur de la rédaction : Loïc Depecker. Ont contribué à son élaboration : Violette Dubois, Isabelle Hughes, Jean-Marcel Lauginie.

POUR ADHÉRER À LA SOCIÉTÉ FRANÇAISE DE TERMINOLOGIE

Communiquez vos noms et coordonnées en précisant votre profession, votre spécialité ainsi que votre courriel. Il vous sera adressé un bulletin d'adhésion à retourner avec votre règlement.

Membre actif : (20 €) – **Membre bienfaiteur :** (40 €) – **Personne morale :** (100 €).

Abonnement à la Lettre uniquement : 12 €.

Pour toute information : Société française de terminologie, 5 avenue Armand Rousseau – 75012 PARIS
Tél./tlc : 01 49 28 94 38.

Courriel : terminologie@wanadoo.fr ou
loic.depecker@univ-paris3.fr

Quelques adhérents à la Société française de terminologie :

- Groupe Afnor : www.afnor.fr
- Axa Assistance : www.axa-assistance.fr
- Club informatique des grandes entreprises françaises : www.cigref.org
- Comité des constructeurs français d'automobiles : www.ccfra.fr
- EDF R&D : www.rd.edf.fr

FASCICULES TERMINOLOGIQUES

BELGIQUE

■ Conseil supérieur de la langue française de la Communauté française de Belgique, **Aguiche, 100 termes d'aujourd'hui**, Service de la langue française, Bruxelles, 2007, 67 p. Un florilège de termes recommandés, sur le modèle de la France, avec des choix qui s'en démarquent parfois. **Pour se le procurer**: 44, bd Léopold-II – 1080 Bruxelles. **À consulter**: www.banquetterminologique.be

FRANCE

ÉQUIPEMENT, TRANSPORT, TOURISME

■ Commission générale de terminologie et de néologie (Premier ministre), Enrichissement de la langue française: **Vocabulaire de l'équipement, des transports et du tourisme**, Paris, 2007, 160 p. La liste des termes traités par la commission spécialisée de terminologie et de néologie des transports depuis 1997... et avant. Même **organisateur de voyages** ou **voyagiste** (pour *tour operator*) y est. **À consulter**: base CRITER, www.culture.gouv.fr. **Pour se le procurer**: Société française de terminologie, 5, avenue A.-Rousseau, 75012 Paris (gratuit).

INGÉNIERIE NUCLÉAIRE

■ Commission spécialisée de terminologie et de néologie de l'ingénierie nucléaire, **Vocabulaire de l'ingénierie nucléaire**, Paris, 2007, 191 p. Tous les termes officialisés par l'actuelle commission de terminologie, et quelques autres en instance. **Pour se le procurer**: sfen@sfn.fr; CEA/DEN/DIR CEA Saclay, Bat. 121, 91191 Gif-sur-Yvette. Prix: 17 €.

PÉTROLE ET GAZ

■ Commission générale de terminologie et de néologie (Premier ministre), Enrichissement de la langue française: **Vocabulaire du pétrole et du gaz**, Paris, 2007, 64 p. La liste des termes traités par la commission spécialisée de terminologie et de néologie du pétrole depuis 1999. L'occitan se dessine sous la forme du verbe *esquicha* («presser, comprimer», particulièrement en provençal moderne). En français, c'est **esquicher** et **esquiche**: «Injection forcée de liquides ou de laitiers de ciment dans un sondage» (anglais *squeeze*). **À consulter**: base CRITER, www.culture.gouv.fr. **Pour se le procurer**: Société française de terminologie, 5, avenue A.-Rousseau, 75012 Paris (gratuit).

QUÉBEC

GESTION DES RESSOURCES HUMAINES

■ Lapointe-Giguère (Micheline), **Pour une convention collective... en bons termes**, Office québécois de la langue française, Québec, 2007, 157 p. 125 termes couramment utilisés dans les conventions collectives et la gestion des ressources humaines. Beaucoup de points communs avec la France (**jour ouvrable, prime, période d'essai**, etc.). Quelques variantes: l'équipe qui travaille le soir peut être l'**équipe du soir**, l'**équipe de soirée**, le **quart du soir** ou le **quart de soirée**. **Téléchargeable**: www.oqlf.gouv.qc.ca

REPÈRES

■ Délégation générale à la langue française et aux langues de France, **Le français en voyage**, par Marie-José Brochard. Un voyage dans les mots français partis vers d'autres langues... Savez-vous que notre bon moyen âge a donné à l'anglais *plat*, dont il a fait *plate* («assiette»). Alors qu'*assiette* est passé en suédois et norvégien pour désigner une petite assiette... Jeu de billard à plusieurs bandes!

■ Délégation générale à la langue française et aux langues de France, **Les langues de France: un patrimoine méconnu une réalité vivante**, col. Repères, 2 p. Une synthèse de la diversité des langues de France et en France...: indoeuropéennes pour beaucoup, mais aussi bantoues (Mayotte), polynésiennes, austronésiennes (Nouvelle Calédonie).

■ Délégation générale à la langue française et aux langues de France, **L'emploi de la langue française: le cadre légal**, col. Références, 2006, 6 p. Un vademecum du cadre juridique actuel, basé sur la loi du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française, dite «Loi Toubon». Document utile pour s'y retrouver et prendre en compte les évolutions. Particulièrement, les termes officialisés par la Commission générale de terminologie et de néologie sont d'emploi obligatoire... pour l'administration.

■ Délégation générale à la langue française et aux langues de France, **L'intercompréhension entre langues apparentées**, col. Références, 2006, 12 p. Communiquer, ce peut être parler la langue de l'autre. Mais aussi parler sa langue tout en comprenant celle de l'autre. Intercompréhension possible entre langues parentes, par exemple par l'origine latine, comme l'expérimentent déjà des réseaux comme REALITER (Réseau panlatin de terminologie).

Pour se procurer ces fascicules: Délégation générale de la langue française et aux langues de France, 6 rue des Pyramides, 75001 Paris (gratuit).

RAPPORTS

■ Assemblée nationale, **Rapport d'information sur la situation de la langue française dans le monde** de la Commission des affaires étrangères, déposé sous la présidence de François Rochebloine, 26 février 2007. Beaucoup de pistes, dont la nécessité de renforcer les structures éducatives des pays du sud. **À voir**: www.assemblee-nationale.fr/12/rap-info/i3693.asp.

■ Délégation générale à la langue française et aux langues de France, **Rapport au Parlement sur l'emploi de la langue française**, Paris, 2006, 139 p. Les priorités assignées par le ministre de la culture et de la communication à la politique linguistique: encourager le plurilinguisme, défendre la diversité linguistique et culturelle, renforcer les solidarités européennes et francophones. À noter: la bien nommée Elvire (Étude sur les langues vivantes dans la recherche), programme destiné à évaluer l'emploi du français dans la recherche publique.

■ Délégation générale à la langue française et aux langues de France, **Rapport annuel de la Commission générale de terminologie et de néologie** pour l'année 2006, Premier Ministre, Paris, 2007, 25 p. et annexes (I-XCII). Impressionnant travail: 298 termes publiés au *Journal officiel*. À peu près 1 par jour ouvré!

■ Office québécois de la langue française, **Rapport annuel de gestion**, 2005-2006, Direction de la francisation, Québec, octobre 2006, 45 p. Trois grandes orientations stratégiques: renforcer le français comme langue de travail, du commerce et des affaires; valoriser et généraliser une langue de qualité; consolider la politique linguistique du Québec. Budget de l'Office pour la dernière année administrative: 18 513 600 \$ canadiens. **Pour se le procurer**: Office québécois de la langue française, 125 rue Sherbrooke, Ouest, Montréal H2X 1X4. ou: info@oqlf.gouv.qc.ca. **À voir**: www.oqlf.gouv.qc.ca.

■ Direction de la normalisation terminologique, **Partager notre savoir-faire, Rapport annuel**, 2005-2006, Gatineau, 52 p. Beaucoup de travaux, dont la toute prochaine édition de Termium, base de données terminologiques du gouvernement canadien, et la formation de terminologues de pays du sud. **Pour se le procurer** : Bureau de la traduction, 975, bd Saint-Joseph, Gatineau K1A 0S5, Canada ou : bureau@tpsgc.gc.ca. **À voir** : www.translation-bureau.gc.ca.

NOS MEMBRES PUBLIENT

■ Thiry (Bernard), **Diccionario Jurídico Terminología de la responsabilidad civil (español-francés/francés-español)**, col. Interlingua Dictionarios, Editorial Comares, Granada, 2005, 424 p. Passionnant dictionnaire aux prises avec l'adaptation d'une langue à l'autre de grands concepts de droit, réalisé par l'un des meilleurs spécialistes du domaine. **Pour se le procurer** : bernard.thiry@ulg.ac.be.

■ Lerat (Pierre), **Décrypter le langage juridique, Vocabulaire du juriste débutant**, Ellipses, Paris, 2007, 255 p. Un dictionnaire bien construit pour une terminologie bien construite. Réalisé par un des tout premiers terminologues du droit. **Pour se le procurer** : www.editions.ellipses.fr.

■ Lauginie (Jean-Marcel), **Mots-clés des affaires pour l'Europe des 27**, APFA, mars 2007. La collection s'élargit à... l'Europe et à ses 23 langues officielles. **Pour se le procurer** : 278, rue de Sandillon, 45590 Saint-Cyr-en-Val ou Apfa.Le.Mot.d-or@wanadoo.fr.

TOPONYMIE

■ **Onomastica canadiana, Revue de la société canadienne d'onomastique**, vol. 88, n° 2, décembre 2006. Pour tous ceux qui ont la préoccupation de relier les noms d'ici à ceux de là-bas. **Pour tout renseignement** : Onomastica.Canadiana@uqtr.ca.

NORMES

■ ISO 1951, **Présentation/représentation des entrées dans les dictionnaires**, Exigences, recommandations et informations, AFNOR, La Plaine Saint-Denis, avril 2007, 77 p. Comment construire des dictionnaires en étant assuré de réexploiter et d'échanger les données informatisées. **Pour se le procurer** : www.afnor.fr.

■ ISO 639-3, **Codes pour la présentation des noms de langues**, (Partie 3 : code alpha 3 pour un traitement exhaustif des langues). Comment représenter en 3 caractères les noms de langue ? Pas si facile... **Pour se le procurer** : www.afnor.fr.

PUBLICATIONS DE LA SOCIÉTÉ FRANÇAISE DE TERMINOLOGIE

■ **Lexique de l'internet en langues de France (catalan, corse, français, occitan)**, Centre de recherche Corse méditerranée, Institut occitan, Termcat, Société française de terminologie, col. Les mots du savoir, Paris, 2003. L'un des tout premiers lexiques multilingues en langues de France.

■ **La terminologie discipline scientifique**, Actes du colloque de la Société française de terminologie tenu à l'École normale supérieure le 17 octobre 2003, Société française de terminologie, col. Le savoir des mots, Paris, 2004, 98 p. Prix : 20 €.

■ **Les néologies contemporaines**, Actes du colloque de la Société française de terminologie tenu à l'École normale supérieure le 15 octobre 2004, Société française de terminologie, col. Le savoir des mots, Paris, 2005, 128 p. Prix : 32 €.

■ **Terminologie et sciences de l'information**, Actes du colloque de la Société française de terminologie tenu à l'École normale supérieure le 2 décembre 2005, Société française de terminologie, col. Le savoir des mots, Paris, 2006, 128 p. Prix : 32 €.

■ **La terminologie : nature et enjeux**, Revue *Languages*, n° 157, Larousse, Paris, mars 2005, 128 p. Prix : 16 €.

■ **Terminologie et ontologie : descriptions du réel**, Actes du colloque de la Société française de terminologie tenu à l'École normale supérieure le 1^{er} décembre 2006, Société française de terminologie, col. Le savoir des mots, Paris, 2006, 128 p. Prix : 32 €.

Pour se procurer ces actes : toute librairie ou Société française de terminologie, 5, avenue A. Rousseau, 75012 Paris ; loic.depecker@univ-paris3.fr.

EN DÉPÔT À LA SOCIÉTÉ FRANÇAISE DE TERMINOLOGIE

■ **Dictionnaire des mots rares et précieux**, 10/18, Genève-Paris, 1996, [sd], 341 p. Un ouvrage envoûtant. Prix : 15 €.

■ Candel (Danielle) et Gaudin (François), **Aspects diachroniques du vocabulaire**, Publications des Universités de Rouen et du Havre, Mont-Saint-Aignan, 2006, 267 p. Il est de plus en plus évident aujourd'hui que les terminologies ont une histoire, qu'elles s'étendent dans la durée, et qu'elles ont tendance à évoluer. D'où la difficulté de les gérer. Prix : 16 €.

■ Guilbert (Louis), **Le vocabulaire de l'aéronautique**, Publications de l'Université de Rouen/Larousse, 1967, 357 p. Un ouvrage clé, du point de vue de la méthode et du contenu, rédigé par l'un des grands maîtres, aujourd'hui disparu, de la néologie. Prix : 16 €.